

ВОЗМОЖНЫЙ РАННИЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ ВАРИАНТ ЭТНОНИМА «БЕЧЕНЕК»

Резюме

В статье проведён анализ еврейско-хазарских текстов X века. По результатам анализов выявлено, что у тюркского этнонима «беченек» был более ранний фонетический вариант «бачанар/беченер». В качестве дополнительного аргумента приводится пара фонетических вариантов – звуки «t» и «k» в окончаниях этнонимобразующих формантов разных тюркских этнонимов.

Подтверждением верности данного предположения служит то, что в раннем фонетическом варианте этнонима «беченек» важным недостающим звеном в этимологической цепи этнонима «беченек» может быть неизвестное сегодня в науке первое звено-этимон и последнее звено – «Беченек». С помощью этой системы выявляется возможность прояснить существование раннего фонетического варианта «бачанар/беченер» этнонима «Беченек».

Ключевые слова: ономастика, этнонимы, этимология, беченек, фонетический вариант, этнонимобразующий формант, экспертная система

Введение. Известно, что тюркский этноним «Беченек» упоминается в списке из 22-х огузских этнонимов приведённом знаменитым средневековым учёным-лингвистом Махмудом Кашгари в его книге «Дивану Лугат ат-Тюрк» [1, 55-58]. Этот этноним зафиксирован также в форме «беджене» и «бедженак» у арабоязычных авторов X века Истахри и XIII века Ибн ал-Асира соответственно. Форма написания «бедженак» присутствует в персоязычном источнике X века. У Фахрадина Мубарекшаха, автора XII-XIII вв., запечатлена форма «биджинек». Известно, что тюркоязычный автор Абу-л-Гази-хан Хивинский выделял этот этноним как родовое название и зафиксировал его в форме – «беджене». В славянской среде этноним «Беченек» имел форму «печеньг» [2, с.34-38]. Этноним «Беченек» но в довольно отличной форме от вышеприведённых упоминается в хазарско-еврейских документах X века, а именно в текстах «Ответное письмо хазарского царя

Иосифа еврейскому сановнику Кордовского халифа Абд ар-Рахмана III, Хасдаю Ибн-Шафруту» и «Отрывок из письма неизвестного хазарского еврея X века» [3]. По нашему мнению, отличные от традиционных форм написания этнонима «Беченек» в этих текстах, возможно не результат искажения правильного написания, а возможно более ранний фонетический вариант данного этнонима. В настоящей статье мы предпринимаем попытку детально аргументировать наше предположение.

Объектом нашего исследования в данной статье является возможно более ранний фонетический вариант 19-го этнонима из списка 22-х огузских этнонимов, приведённых знаменитым средневековым учёным-лингвистом М.Кашгари в своей книге «Дивану Лугат ат-Тюрк» [1, с.55-58], а именно этноним «Беченек». Из арабоязычных авторов у Истахри (X в.) этот этноним зафиксирован в форме «беджене», у Ибн ал-Асира (XIII в.) – «бедженак». В персоязычном ис-

* Институт языкознания им. Насими. Доктор философии по филологии; Университет Хазар. Доктор философии по техническим наукам. E-mail: r_h_a_i@yahoo.com

точнике (X в.) данный этноним сохранился в форме «бедженак», у Фахрэддина Мубарекшаха (XII-XIII вв.) – «биджинек». Из тюркоязычных авторов Абу-л-Гази-хан Хивинский писал о нём как о родовом названии и зафиксировал это слово как «беджене». Судя по данным русских летописей, в славянской среде этот этноним имел форму «печеньг» [2, с.34-38]. Этноним «Беченек», точнее возможно более ранний его фонетический вариант зафиксирован в хазарско-еврейских документах X века [3, с.134], [4, с.239].

В «Ответном письме хазарского царя Иосифа (пространная редакция)» еврейскому сановнику Кордовского халифа Абд ар-Рахмана III, Хасдаю Ибн-Шафруту [3, с.26-33], приведён этноним פצרא «Б-ц-ра». В примечании 32 книги [3, с.110] исследователь еврейско-хазарских текстов И.К.Коковцев пишет следующее: «По весьма вероятной догадке Гаркави, разделяемой также Вестбергом, рукописное чтение «Б-ц-ра» פצרא, вероятно, искажено из первоначального «Б-ц-на» פצנא и разумеется здесь печенеги, имя которых у арабов передаётся в форме Баджна ...» [3, с.110].

Таким образом, исследователи Гаркави, Вестберг и Коковцев считают написание «Б-ц-ра» искажением от истинного «Б-ц-на», т.е. искажение оригинальной буквы «н» נ в ошибочную «р» פ.

В другом хазарско-еврейском документе (так называемый кембриджский документ) «Отрывок из письма неизвестного хазарского еврея X века» [3, с.33-36] приводится этноним פנייל «Пайнил». В примечании 3 И.К.Коковцев пишет следующее: «P-jj-pil. Это имя, неизвестное из других источников, представляет, вероятно, искажение имени печенего р-с-п-к ...» [3, с.117]. Далее И.К.Коковцев в примечании 4 довольно убедительно объясняет смешение сходных начертаний еврейских букв «цаде» и двойного «йод» на примере ойконима С-м-к-рай [3, с.117] (т.е. одинаковые искажения в двух словах одного и того же текста).

Наличие конечной буквы «л» вместо предполагаемого «к» в этнониме «Пайнил» И.К.Коковцев оставляет без внимания.

«Отрывок из письма неизвестного хазарского еврея X века» был подвергнут анализу также другим учёным – Омельяном Прицаком [4, с.150-193]. В связи с этно-

нимом פנייל פנייל он в частности пишет следующее: «Прочтение буквы «цаде» со стёршейся нижней частью как две буквы «йод» является типичной ошибкой в еврейской письменности».

Относительно второй ошибки в этнониме פנייל т.е. буквы «L» вместо ожидаемого «K» О. Прицак предполагает, что исследуемый текст был написан неизвестным евреем на еврейском языке, но нееврейские географические наименования в нём были записаны автором письма арабскими буквами, но с персидским употреблением этих названий. Позднее эти наименования были записаны еврейскими буквами копиистом, а ошибки наложились на ошибки последующих переписчиков, которые порою неправильно читали еврейские буквы текста [4, с.154-155]. Исходя из этой гипотезы О. Прицак предполагает далее, что в этнониме פנייל переводчик перепутал арабские буквы «каф» и «лам», типичное, по его мнению, при арабском письме смешение конечной «лам» с конечной «каф»: (ل - лам, ک - каф). Т.е. в оригинале, если его гипотеза истинна, должно было быть פנייל.

Однако в результате детального анализа текста «Отрывок из письма неизвестного хазарского еврея X века», по нашему мнению, гипотезе Омельяна Прицака – «записи географических наименований арабскими буквами, но с персидским употреблением этих названий» (далее ЗГНАП) противоречат по крайней мере следующие аргументы:

• В примечании 7 своей работы И.К.Коковцев пишет: «Наш автор пишет каган (k-g-n), а не хаган, отступая от орфографии как византийцев, так и арабов (haqan)» [3, с.115-116]. (Подчёркнуто нами).

• «По свидетельству почти всех арабских источников, хазарская столица носила имя Итиль (Itil), то есть называлась так же, как и река (Волга), которая протекала по городу... Указание нашего автора, что столица носит имя «Казар», можно было бы объяснить тем, что он называет город именем его старой, основной части, иначе говоря, допустить, что «Хазар» или «Хазаран», некогда имя всей резиденции хагана, впоследствии было сохранено только за древней частью хазарской столицы в отличие от более новой, получившей имя Итиля» [3, с.121 прим. 17]. (Подчёркнуто нами).

• «В тексте в качестве меры протяжения используется еврейская талмудическая мера протяжения גיט вместо более употребительных у еврейских средневековых писателей терминов mil (миля) и parsa (фарсах)» [3, с.122 (прим. 21)]. О. Прицак также пишет: «В персидском или арабском текстах расстояние указывали либо в фарсах, либо в милях. Для их передачи в еврейском языке используются термины parsa или mil» [4, с.153-154]. (Подчёркнуто нами).

К этим фактам, явно противоречащим гипотезе ЗГНАП О. Прицака, можно добавить ещё одно соображение: Как хазары-тюрки так и хазарские евреи были знакомы с печенегами непосредственно [5, с.349-352]. Поэтому нелогично, чтобы в хазарско-еврейских текстах использовалось бы арабское наименование давно известных близких соседей.

Таким образом, если допустить, что в тексте «Отрывок из письма неизвестного хазарского еврея X века» в написании этнонима «Пайнил» (פנייל) была допущена всего одна ошибка (вместо еврейской буквы «цаде» ошибочно написаны две буквы «йод») и не считать ошибкой букву «л», то оригинал мог быть в виде «П-ц-н-л» и был бы схож с написанием того же этнонима в «Ответном письме хазарского царя Иосифа», а именно «Б-ц-ра» (если допустить, что в «Б-ц-ра» пропущен средний звук «н», т.е. звук «р» не ошибочное прочтение «н»). Случай пропусков средних и отчасти ко-

нечных согласных букв в собственных именах в рассматриваемых нами еврейско-хазарских текстах довольно типичны. Впрочем, рассматриваемые нами хазарско-еврейские тексты не лишены и нескольких ошибок из-за сходных в еврейском письме букв «Далет» и «Реш», «Бет» и «Каф», сходных начертаний букв «Цаде» и двойного «Йод» [3, с. 86, 115, 117, 118, 119, 123].

В таблице 1 приводятся собственные имена из хазарско-еврейских текстов с пропущенными звуками/буквами и с возможными прототипами этих имён.

Таблица 1

Собственные имена из хазарско-еврейских текстов с пропущенными звуками/буквами и с возможными прототипами этих имён

Собственное имя из текста	Возможный прототип
В-н-н-тр'ы	Hunnogundur / Hunnogur
В-н-н-тит	Вабнит
Каса	Кашак или Касог
Алус	Алуст
Х-г-риим	Венгры
Биз-л	Берсил
Ардил	Ардебиль
Баса	Басиян

Пропущенный звук/буква	Текст/Страница
“g” в середине	«Ответное письмо хазарского царя Иосифа» (пространная редакция) (Далее ОПХЦИ-П), стр. 92
“б” в середине	ОПХЦИ, стр. 98
Конечный звук “к/г”	ОПХЦИ, стр. 101
Конечный звук “т”	ОПХЦИ, стр. 102
“н” в середине	ОПХЦИ, стр. 102
“р” в середине	«Ответное письмо хазарского царя Иосифа» (краткая редакция) (Далее ОПХЦИ-К), стр. 74
“б” в середине	ОПХЦИ-К, стр. 77
Конечный звук “н”	ОПХЦИ-К, стр. 82

Учитывая приведённые в таблице 1 факты пропусков звуков/букв в собственных

именах в хазарско-еврейских текстах, если предположить, что в этнониме «Б-ц-ра» из ОПХЦИ-П буква «р» не искажённое «н» (не «н» со стёршейся нижней полкой), как предполагает И.К.Коковцев, а что в этом слове пропущен средний звук «н», то, по нашему мнению, для «Б-ц-ра» можно предложить следующую реконструкцию – «Бачанар/Беченер».

Учитывая приведённый нами выше список анти-аргументов гипотезы О. Прицака (ЗГНАП и далее смешение арабских букв «каф» и «лам»), если предположить, что в этнониме «Пайнил/Пацнил» конечное «л» не ошибка, то, по нашему мнению, для «Пайнил/Пацнил», можно предложить следующую реконструкцию – «Пачанал/Печенел/Печенил».

Таким образом, для этнонима «Беченек», мы возможно имеем два предположительных фонетически близких более ранних его вариантов – «Бачанар/Беченер» и «Пачанал/Печенел/Печенил».

Оба варианта могут претендовать на истинность. Например, из древнетюркских текстов можно упомянуть следующие этнонимы с конечным звуком «л»: Изгиль, Басмыл, Барсил. С конечным звуком «р» древнетюркских этнонимов значительно больше, например: Уйгур, Игдер, Йаглакар, Касар, Сир, Апар, Татар и т.п. Из 22 средневековых огузских этнонимов списка известного средневекового учёного-лингвиста Махмуда Кашгари [1, с.55-58] 9 этнонимов, т.е. свыше 40 процентов, приходится на этнонимы, оканчивающиеся звуком «р», входящим в состав этнонимобразующего форманта (ар, ер, ур, ир, гур, кар и т.п.): Байундур, Салгур, Афшар, Иязгир, Эймур, Игдир, Юрегир, Тюгер, Чувалдар.

Учитывая тот факт, что тюркских этнонимов с конечным звуком «р» намного больше, чем тюркских этнонимов с конечным звуком «л», мы из двух ранних фонетических вариантов позднего этнонима «Беченек», а именно «Бачанар/Беченер» и «Пачанал/Печенел/Печенил» отдаём предпочтение варианту «Бачанар/Беченер». Кроме

того, возможно, что мы имеем не два варианта, а просто разные произношения или отражения на письме одного и того же этнонима, в одном случае с начальным шумным звонким звуком «б» и конечным сонорным звуком «р», в другом случае с начальным шумным глухим звуком «п» и конечным сонорным звуком «л».

В качестве дополнительного аргумента в пользу нашей гипотезы о возможности существования более раннего фонетического варианта «Бачанар/Беченер» более позднего этнонима «Беченек» можно привести мнение известного тюрколога Д.Е.Еремеева по поводу морфологической структуры тюркских этнонимов. По Д.Е.Еремееву, вторая большая группа тюркских этнонимов имеет окончания -ак, -эк, -ык, -ик, -ук, -к. Эта группа этнонимов – более поздняя по времени образования в сравнении с первой группой, имеющей окончание «-ар» [6, с.133-142].

В качестве следующего аргумента в пользу нашей гипотезы можно привести несколько примеров пар фонетических вариантов тюркских этнонимов с конечными «р» и «к» (с примечанием, что фонетические варианты этнонимов могут соответствовать как одному и тому же объекту, так и разным объектам), представленных в таблице 2.

Таблица 2

Фонетические варианты этнонимов

Вариант этнонима с конечной «р»	Вариант этнонима с конечной «к»
Абалар	Абалак
Кыдыр	Кыдык
Салур	Салук
Тонгар	Тонгак
Казар	Казак

Источник/страница
И.Н. Лезина, А.В. Суперанская. Словарь-справочник тюркских родоплеменных названий. Москва, 1994, с. 466 (далее ССТРПН), стр. 57
ССТРПН, стр. 275
ССТРПН, стр. 333
ССТРПН, стр. 384

К. Аллахяров. Три варианта этнонима казар, казак, казань // «Тюркология», 2006, №1, с.12

Следует добавить, что если наша гипотеза о существовании более раннего фонетического варианта этнонима «Беченек» верна, то этот вариант мог бы быть важным промежуточным звеном в этимологической цепи от неизвестного на данное время в науке этнонима «Беченек» до конечного звена – собственно этнонима «Беченек».

По нашему мнению, для решения этимологических задач в этнонимике нужны знания из других наук. Информация исторических изысканий, географические и этнографические исследования могут подтвердить или опровергнуть выдвинутую нами гипотезу существования раннего фонетического варианта этнонима «Беченек». В связи с этим становится актуальной проблема разработки компьютерной программы – экспертной системы, где в пределах единой системы для решения этнонимических задач объединялись бы знания (научные методы решений) множества наук [7, с.123-130], [8, с.29-34].

1. В результате критического разбора научных работ посвященных анализу хазарско-еврейских текстов X века, а также исследований в области тюркской этнонимии в связи с этнонимом «Беченек» предлагается возможно более ранний фонетический вариант этого этнонима – «Бачанар» или «Беченер», который мог бы быть важным промежуточным недостающим звеном в этимологической цепи от неизвестного на данное время в науке этнонима «Беченек» до конечного звена – собственно этнонима «Беченек».

Подчеркивается актуальность разработки компьютерной интеллектуальной системы, где в пределах единой системы для решения этнонимических задач объединялись бы знания (научные методы решений) множества наук (прежде всего истории, географии и этнографии), с помощью которых выдвигаемая нами гипотеза существо-

вания раннего фонетического варианта этнонима «Беченек» получила бы прояснение.

Заключение. В результате критического разбора научных работ учёных И.К. Коковцева и О. Прицака посвященных анализу хазарско-еврейских текстов X-го века, а именно текста «Ответное письмо хазарского царя Иосифа еврейскому сановнику Кордовского халифа Абд ар-Рахмана III, Хасдаю Ибн-Шафруту» и «Отрывок из письма неизвестного хазарского еврея X века» [3] а также собственных исследований в области тюркской этнонимии, в связи с этнонимом «Беченек» предлагается возможно более ранний фонетический вариант этого этнонима – «Бачанар» или «Беченер» с конечным звуком «р» вместо более позднего «к».

В пользу нашей гипотезы звучит мнение известного тюрколога Д.Е.Еремеева, который пишет в частности, что вторая большая группа тюркских этнонимов имеет окончания -ак, -эк, -ык, -ик, -ук, -к. Эта группа этнонимов – более поздняя по времени образования в сравнении с первой группой – имеющей окончание «-ар» [6, с.135].

В качестве следующего аргумента в пользу нашей гипотезы нами приведены несколько примеров пар фонетических вариантов тюркских этнонимов с конечными «р» и «к».

Предполагаемый нами ранний вариант этнонима «Беченек» мог бы быть важным промежуточным недостающим звеном в этимологической цепи от неизвестного на данное время в науке этнонима «Беченек» до конечного звена – собственно этнонима «Беченек». Но как известно опираясь только на данные одной науки, в частности на данные лингвистики невозможно плодотворно решать задачи этнонимии, в частности задачи этимологизации этнонимов.

В связи с этим, по нашему мнению является актуальной разработка экспертной системы, где в пределах единой компьютерной интеллектуальной системы с помощью

знаний и научных методов решения задач из множества наук (лингвистики, истории, географии, этнографии, литературы и других) можно было бы разрешать проблемы этимологизации тюркских (огузских) этнонимов, к которым в частности относится этноним «Беченек».

С помощью этой системы предлагаемый авторами гипотетический ранний фонетический вариант этнонима «Беченек», а именно «Бачанар» или «Беченер» возможно мог бы получить дополнительную аргументацию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Besim Atalay. "Divanü Lüğat-it-Türk" Tercümesi. Cilt I. Ankara, Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1985.
2. Гусейнзаде А. Ойконимы Закавказья, включающие этноним «Биченек». «Советская тюркология», 1982, №5.
3. Коковцев И.К. Еврейско-хазарская переписка в X веке. Ленинград, Изд-во АН СССР, 1932.
4. Норман Голб, Омелян Прицак. Хазарско-еврейские документы X века. Москва, ВО «Наука», 1997.
5. Артамонов М.И. История Хазар. Ленинград, Изд-во Гос-го Эрмитажа, 1962.
6. Еремеев Д.Е. К семантике тюркской этнонимии. Этнонимы. Москва, 1970.
7. Абдуллаева Г.Г., Исмаилов И.А. Конструкция батарси экспертных систем для установления этимологий этнонимов (на примере огузских этнонимов) // Transactions of Azerbaijan National Academy of Sciences. Series of Physical-Technical and Mathematical Sciences. Informatics and Control Problems, V. XXXVI, 2016, № 3.
8. Абдуллаева Г.Г., Исмаилов И.А. Разработка структурной экспертной системы // Austria-science, 2018, №11.

"BEÇENEK" ETNONİMİNİN MÜMKÜN ERKƏN FONETİK VARIANTI

Xülasə

Məqalədə X əsrə aid xəzər-yəhudi mətnlərinin təhlili aparılmışdır. Araşdırmaların nəticələrinə görə aşkar edilmişdir ki, "Beçenek" türk etnoniminin ola bilsin ki, "Baçanar/Beçener" kimi daha erkən fonetik variantı mövcud olmuşdur.

Əlavə arqumentlər kimi, müxtəlif türk etnonimlərinin etnonim yaradan formantların tərkib hissəsi olan "r" və "k" iki son səslə fonetik variant cütlükləri göstərilir. Fərziyyənin doğruluğu halında "Beçenek" etnoniminin güman edilən erkən fonetik variantı "Beçenek" etnoniminin etimoloji zəncirinin hal-hazırda elmə naməlum olan birinci bənd-etimon və son bənd – "Beçenek" arasındakı mühüm çatışmayan bəndi ola bilər.

Bu sistemin köməyi ilə "Beçenek" etnoniminin "Baçanar/Beçener" erkən fonetik variantının mövcudluğu fərziyyəsi aydınlaşa bilərdi.

Açar sözlər: onomastika, etnonimlər, etimologiya, beçenek, fonetik variant, etnonim yaradan formant, ekspert sistemi

POSSIBLE EARLY PHONETIC VERSION OF THE ETHNONYM OF BECHENEK

Summary

In article the critical analysis of results of scientific researches of two Khazar-Jewish texts of the X century is carried out. By results of the analysis of rather Turkic ethnonym of Bechenek has been revealed, perhaps, earlier phonetic version of this ethnonym in shape Bachanar/Bechener. As additional arguments couples of phonetic versions of different Turkic ethnonyms with final sounds "r" and "k" in structures of ethnonym forming formants are given.

The estimated phonetic version of an ethnonym of Bechenek in case of the validity of a hypothesis could be an important intermediate missing link in an etymological chain from an initial link – the unknown in science of an etimon of an ethnonym of Bechenek to a final link at present – actually an ethnonym of Bechenek.

By means of this system the hypothesis of existence of early phonetic version of an ethnonym of Bechenek suggested by authors – Bachanar/Bechener would receive clearing.

Key words: onomastics, ethnonyms, etymology, Bechenek, phonetic version, ethnonym-making formant, expert system